

INSTRUCTION MANUAL

REAL MOON 1980

Handleiding

Mode d'emploi

Bedienungshinweise

Manual de instrucciones

使用説明書

使用说明书

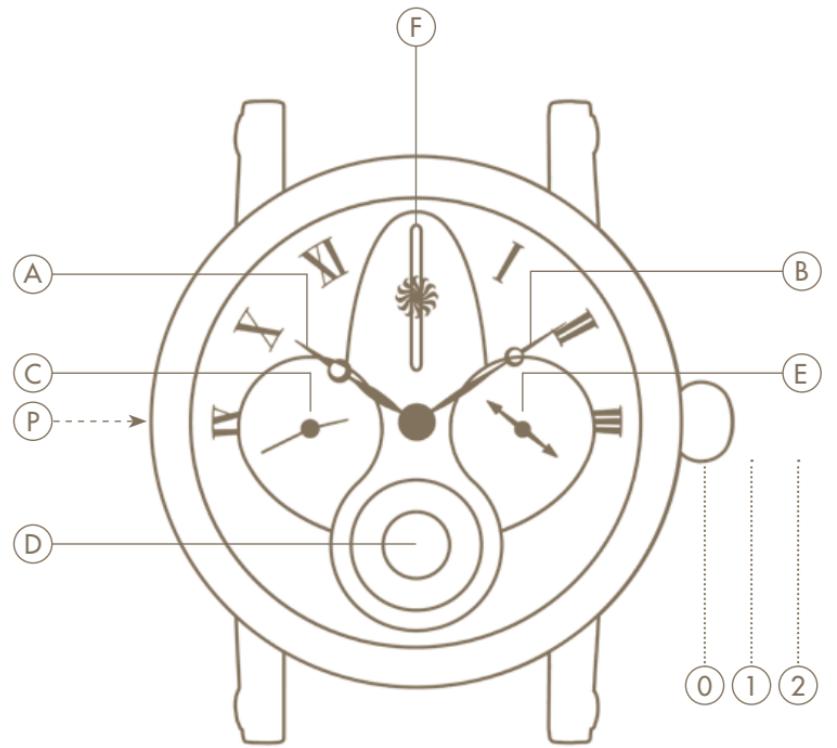
Инструкция по эксплуатации

دليل التشغيل



CHRISTIAAN VAN DER KLAUW®

ASTRONOMICAL WATCHES



REAL MOON 1980

INSTRUCTION MANUAL REAL MOON 1980



WELCOME TO THE WORLD OF CHRISTIAAN VAN DER KLAUW ASTRONOMICAL WATCHES

Congratulations with your purchase of a Christiaan van der Klaauw Astronomical Watch. Christiaan van der Klaauw has been making superb watches - unique, exclusive and innovative - for more than 40 years. All these watches are made by hand by passionate watchmakers, with a central theme that appeals strongly to the imagination: astronomy. This is a logical relationship for Christiaan van der Klaauw - after all, time has always been determined on the basis of astronomical values. So we can justifiably state in connection with our watches: Astronomy, time in its purest form.

Your wristwatch is fitted with an automatic movement. When you wear your watch, the movements of your wrist are automatically converted into the energy required to operate your watch. You can also wind the watch by hand. If you do not wear the watch, we advise you to place it in a watch winder.

Turn clockwise.

Exposing our watches to water is not recommended. Your watch may be damaged if you wear it while swimming or in the shower.

Christiaan van der Klaauw Astronomical Watches are fitted with a strap made of alligator leather. This strap can be replaced. Contact an official dealer of Christiaan van der Klaauw Astronomical Watches if a replacement is required.

Specifications

The following information is displayed on the Real Moon 1980:

- Ⓐ hours;
- Ⓑ minutes;
- Ⓒ date (calendar day and month);
- Ⓓ the real moon phase;
- Ⓔ solar eclipse (total or partial);
- Ⓕ lunar eclipse (total or partial);
- Ⓖ declination of the Sun.

Adjustment

The settings of your watch can be adjusted by using the different positions of the crown and the push button Ⓐ.

The crown has three positions:

- ① this is the position of the crown when you are wearing the watch. In this position, you can wind the watch by hand.
- ② setting the moon phase.
- ③ setting the time.

Before adjusting the settings of the Real Moon 1980, the time displayed on the watch must be between 04:00 and 08:00 or 16:00 and 20:00. Once this is the case,

use the enclosed accessory to push in the push button Ⓐ located at the 9 o'clock position on the left-hand side of the watchcase. Push the button repeatedly to move the day and month indicators forward.

The eclipse indicator is linked to the day and month indicators and therefore moves forward automatically with these.

To then set the watch to the correct moon phase, carefully pull out the crown to position ①.

Turn the crown so that the moon globe starts to turn and continue until the correct moon phase is reached. Then pull out the crown as far as possible (position ②).

Now move the hands forward until the correct time is reached. When the hands show the right time, then push the crown in again completely.

Important

If you do not wear the watch, we advise you to place it in a watch winder. **Turn clockwise.**

Functionalities

- © The month and date are displayed at the 9 o'clock position.
- ④ The moon phases are shown three dimensionally at the 6 o'clock position. If the Moon is completely black, then it is new moon. This is followed by the waxing moon up to the first quarter, with the right-hand side of the Moon visible. After that, the full moon is displayed, followed by the waning moon up to the last quarter, with the left-hand side of the Moon visible. The lunar cycle ends

with the new moon, and then starts again at the beginning.

- ⑤ The dial at the 3 o'clock position shows whether a total or partial solar or lunar eclipse is possible anywhere in the world. The eclipse hand is then vertical in the striped section. A solar eclipse only occurs if there is a new moon. A lunar eclipse only occurs if there is a full moon. If the eclipse occurs when the Moon is at the ascending node, the red arrow on the eclipse hand points upwards. If the Moon is at the descending node, the

red arrow on the eclipse hand points downwards.

- ⑥ The declination is shown at the 12 o'clock position. The Earth is at an angle of 23,5° compared to the Sun. As a result of this axial tilt, the number of hours of sunlight varies, which is why we have seasons. The maximum value of the declination indicator is shown on the longest day (21 June). When the declination is lowest, this is the shortest day (21 December).

WELKOM IN DE WERELD VAN
CHRISTIAAN VAN DER KLAUW ASTRONOMICAL WATCHES

Van harte gefeliciteerd met de aankoop van uw Christiaan van der Klaauw Astronomisch horloge. Al meer dan 40 jaar maakt Christiaan van der Klaauw prachtige uurwerken. Uniek, exclusief, innovatief. Altijd met de hand gemaakt door gepassioneerde horlogemakers. En altijd met een zeer tot de verbeelding sprekend centraal thema: astronomie. Voor Van der Klaauw een logisch verhaal. Immers, sinds mensen heugen is wordt tijd bepaald aan de hand van astronomische waarden. Daarom kunnen we met recht over onze horloges zeggen: Astronomy, time in its purest form.

Uw horloge is voorzien van een automatisch uurwerk. Door het horloge te dragen worden de bewegingen van uw pols omgezet in de energie die nodig is om het horloge te laten functioneren. U kunt het horloge ook met de hand opwinden. Indien u het horloge niet draagt raden wij u aan uw horloge op een watchwinder te zetten. **Met de klok mee laten draaien.**

U wordt afgeraden om onze horloges aan water bloot te stellen. Zwemmen en douchen kunnen het horloge beschadigen.

Horloges van Christiaan van der Klaauw Astronomical Watches zijn voorzien van een band gemaakt van Alligator leer. Deze band kan vervangen worden. Neemt u daartoe contact op met een officiële dealer van Christiaan van der Klaauw Astronomical Watches.

Specificaties

Op de Real Moon 1980 zijn de volgende gegevens af te lezen:

- Ⓐ uren;
- Ⓑ minuten;
- Ⓒ datum (kalenderdag en maand);
- Ⓓ de eigenlijke maanfase;
- Ⓔ zonsverduistering (geheel of gedeeltelijk);
- maansverduistering (geheel of gedeeltelijk);
- Ⓕ declinatie van de Zon.

Instellen

Uw horloge kan worden ingesteld door de verschillende standen van de kroon en de poussoir Ⓛ te benutten.

- De kroon kent drie standen:
- ① in deze positie bevindt de kroon zich wanneer u het horloge draagt. In deze stand kunt u het horloge handmatig opwinden.
 - ② instellen maanstand.
 - ③ instellen van de tijd.

Alvorens u de Real Moon 1980

instelt dient de tijd tussen 04:00u en 08:00u of 16:00u en 20:00u te staan. Zodra dit het geval is drukt u met de bijgeleverde accessoire de poussoir Ⓛ in die zich op 9 uur aan de linkerzijde van de horlogekast bevindt. Door de knop opnieuw in te drukken verspringen de dag- en de maandwijzer. De eclipswijzer is gekoppeld aan de dag- en de maandwijzer en loopt dus automatisch mee.

Om vervolgens het horloge in de juiste maanfase te zetten trekt u de kroon voorzichtig één stand uit ①. Draai de kroon nu zodat het maanbolletje begint te draaien totdat de

juiste maanfase is bereikt.

Trek vervolgens de kroon maximaal uit (stand ②). Draai nu de wijzers vooruit totdat de juiste tijd bereikt is. Als de wijzers op de juiste tijd staan drukt u de kroon weer volledig terug.

Belangrijk

Indien u het horloge niet draagt raden wij u aan uw horloge op een watchwinder te zetten. **Met de klok mee laten draaien.**

Functionaliteiten

© Op de ‘9-uurpositie’ kan men de maand en de datum aflezen.

④ Op de ‘6-uurpositie’ worden, driedimensionaal, de maanfasen weergegeven. Indien de Maan volledig zwart is is het nieuwe Maan. Daarna volgt de wassende Maan tot het eerste kwartier waarbij de rechterkant van de Maan te zien is.

Vervolgens ziet men de volle Maan, gevolgd door de krimpende Maan tot het laatste kwartier, waarbij de linkerkant van de Maan te zien is.

De maancyclus eindigt bij

nieuwe Maan waarna de cyclus opnieuw begint.

⑤ Op de ‘3-uurpositie’ kan men aflezen of er ergens ter wereld een (gehele of gedeeltelijke) zons- of maansverduistering mogelijk is. De eclipswijzer staat dan in het met streepjes gemarkeerde gebied. Een zonsverduistering treedt alleen op bij nieuwe maan. Een maans-verduistering treedt alleen op bij volle maan. Wanneer de zonsverduistering plaatsvindt als de maan zich in de klimmende knoop bevindt, wordt dat aangegeven doordat de

rode pijl op de eclipswijzer naar boven wijst. Bevindt de maan zich in de dalende knoop dan wijst de rode pijl op de eclipswijzer naar onder.

⑥ Op de ‘12-uurpositie’ bevindt zich de declinatieaanduiding. De Aarde staat in een hoek van $23,5^\circ$ ten opzichte van de Zon. Als gevolg van deze scheve stand van de aardas varieert het aantal zonuren en kennen wij seizoenen. Wanneer de declinatieaanduiding op het hoogste punt staat is het de langste dag (21 juni). Wanneer de declinatiemeter onderin

staat is het de kortste dag (21 december).

BIENVENUE DANS LE MONDE DES MONTRES ASTRONOMIQUES CHRISTIAAN VAN DER KLAUW

Nous vous félicitons d'avoir fait le choix d'une montre astronomique Christiaan van der Klaauw. Depuis plus de 40 ans, Christiaan van der Klaauw s'attache à créer des montres de toute beauté - uniques, exclusives, innovantes. Faites à la main par des horlogers passionnés qui travaillent autour d'un seul et même thème : l'astronomie. Pour nous, chez Christiaan Van der Klaauw, c'est une évidence : depuis des temps immémoriaux, le temps - chronos - est exprimé à l'aide de données astronomiques. Ce qui nous permet de dire de nos montres qu'elles expriment le temps sous sa forme la plus pure.

Votre montre est équipée d'un mouvement perpétuel : ces sont les mouvements de votre poignet qui produiront l'énergie nécessaire à son fonctionnement. Vous pouvez également la remonter à la main. Et quand vous ne la portez pas, nous vous conseillons de la placer sur un remontoir mécanique.

Faire tourner dans le sens horaire.

Veillez à ne pas mettre votre montre dans l'eau : prendre un bain ou une douche en la portant l'endommagerait.

Les montres astronomiques Christiaan van der Klaauw sont montées sur un bracelet en peau d'alligator, qui peut être remplacé. Si tel est votre souhait, nous vous invitons à contacter un revendeur agréé de montres astronomiques Christiaan van der Klaauw.

Spécifications

La montre Real Moon 1980 affiche les données suivantes :

- Ⓐ les heures ;
- Ⓑ les minutes ;
- Ⓒ la date (jour du calendrier et mois) ;
- Ⓓ la phase réelle de la lune ;
- Ⓔ une éclipse solaire (totale ou partielle) ;
- une éclipse lunaire (totale ou partielle) ;
- Ⓕ la déclinaison solaire.

Réglage

Le réglage de votre montre s'effectue au moyen du bouton poussoir Ⓛ et de la couronne de remontoir, qui peut prendre trois positions :

- ① cette position est la position de la couronne lorsque vous portez votre montre. Elle vous permet de remonter votre montre à la main.
- ② réglage des phases de la lune.
- ③ réglage de l'heure.

Avant de procéder au réglage de la Real Moon 1980, assurez-vous que l'heure affichée est comprise entre 04:00 et 08:00 ou entre 16:00

et 20:00. Le réglage du jour et du mois se fait à l'aide de l'accessoire joint, qui permet d'appuyer sur le bouton Ⓛ situé à 9 heures sur le côté gauche du boîtier et de faire défiler les jours et les mois.

L'affichage des éclipses est lié à l'affichage des jours et des mois : il se réglera donc automatiquement. Pour régler la phase de la lune, tirez doucement sur la couronne de remontoir jusqu'à ce qu'elle soit en position ①. Faites tourner la couronne de remontoir jusqu'à ce que la lune commence à tourner ; continuez jusqu'à ce qu'elle soit dans la position dans laquelle elle doit être. Tirez ensuite sur la

couronne jusqu'à ce qu'elle soit en position ②, ce qui vous permet de régler l'heure. Lorsque les aiguilles indiquent l'heure désirée, repousser la couronne complètement de façon à ce qu'elle reprenne sa position.

Important

Et quand vous ne la portez pas, nous vous conseillons de la placer sur un remontoir mécanique.

Faire tourner dans le sens horaire.

Fonctionnalités

© Le jour et le mois sont affichés en position « 9 heures ».

④ Les phases de la lune sont indiquées en trois dimensions en bas du cadran. Si la lune est entièrement noire, c'est la nouvelle lune. Cela est suivi de la lune croissante jusqu'au premier quartier, la partie droite de la lune étant alors visible. Après cela, la pleine lune est affichée, suivie de la lune décroissante jusqu'au dernier quartier, dans lequel la partie gauche de la lune est visible. Le cycle lunaire se termine par

la nouvelle lune, puis recommence depuis le début.

⑤ Le cadran de droite indique si une éclipse solaire ou lunaire, totale ou partielle, a lieu quelque part au monde. L'aiguille d'éclipse est alors pointée avec la section à rayures. Une éclipse solaire a uniquement lieu à la nouvelle lune. Une éclipse lunaire a uniquement lieu à la pleine lune. Si l'éclipse a lieu quand la lune est à son nœud ascendant, la flèche rouge sur l'aiguille d'éclipse est pointée vers le haut. Si la lune est à son nœud

descendant, la flèche rouge sur l'aiguille d'éclipse est pointée vers le bas.

⑥ La déclinaison est indiquée en haut du cadran. La Terre est à un angle de 23,5° par rapport au soleil. En raison de cette inclinaison axiale, le nombre d'heures de soleil varie - d'où l'existence de saisons. La valeur maximale de l'indicateur de déclinaison est atteinte le jour le plus long (21 juin). Lorsque la déclinaison est la plus faible, c'est le jour le plus court (21 décembre).

WILLKOMMEN IN DER WELT VON
CHRISTIAAN VAN DER KLAUW ASTRONOMICAL WATCHES

Herzlichen Glückwunsch zum Ankauf Ihrer Armbanduhr von Christiaan van der Klaauw Astronomical Watches. Seit mehr als 40 Jahren stellt Christiaan van der Klaauw wunderschöne Armbanduhren her. Einzigartig, exklusiv und innovativ. Von Uhrmachern gefertigt, die mit dem Herzen bei der Sache sind. Und immer mit einem besonders faszinierenden zentralen Thema: der Astronomie. Für Van der Klaauw ist das völlig logisch: Schließlich wird die Zeit seit Menschengedenken anhand astronomischer Werte bestimmt. Aus diesem Grunde lässt sich mit Fug und Recht das Folgende zu unseren Uhren sagen: Astronomie in ihrer reinsten Form.

Ihre Armbanduhr ist mit einem automatischen Uhrwerk ausgerüstet. Durch das Tragen der Armbanduhr erzeugt die Bewegung Ihres Handgelenks die für den Betrieb der Armbanduhr benötigte Energie. Sie können die Uhr auch von Hand aufziehen. Wenn Sie die Armbanduhr nicht tragen, sollten Sie diese in einem Uhrenbeweger befestigen.

Im Uhrzeigersinn drehen lassen.

Setzen Sie die Armbanduhr bitte nicht dem Wasser aus! Das Tragen der Uhr beim Baden oder Duschen kann zu Schäden führen.

Armbanduhren von Christiaan van der Klaauw Astronomical Watches werden mit einem Armband aus Alligatorleder geliefert. Dieses Armband kann ausgetauscht werden. Wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler von Christiaan van der Klaauw Astronomical Watches, wenn es ersetzt werden soll.

Technische Daten

Die folgenden Angaben werden auf der Real Moon 1980 angezeigt:

- Ⓐ Stunden;
- Ⓑ Minuten;
- Ⓒ Datum (Kalendertag und Monat);
- Ⓓ die aktuelle Mondphase;
- Ⓔ Sonnenfinsternis (partiell oder vollständig); Mondfinsternis (partiell oder vollständig);
- Ⓕ Sonnendeklination.

Einstellung

Die Einstellungen Ihrer Uhr können Sie durch die Verwendung der unterschiedlichen Positionen der Krone und des Druckknopfes Ⓜ anpassen.

- Die Krone bietet drei Stände:
- ① In dieser Position befindet sich die Krone, wenn Sie Ihre Uhr tragen. In diesem Stand können Sie die Uhr von Hand aufziehen.
 - ② Den Mondstand einstellen.
 - ③ Die Uhrzeit einstellen.

Bevor Sie die Einstellungen der Real Moon 1980 anpassen, muss die auf der Uhr angezeigte Zeit zwischen 04:00 und 08:00 oder

16:00 und 20:00 stehen. Sobald dies der Fall ist, drücken Sie den an der 9-Uhr-Position an der linken Seite des Uhrgehäuses befindlichen Druckknopf Ⓜ bitte mit dem im Lieferumfang enthaltenen Zubehörteil ein. Drücken Sie den Druckknopf mehrmals ein, um die Monats- und Tagesanzeige vorwärts zu verstellen. Die Anzeige für die Eklipse ist mit den Tages- und Monatsanzeigen verbunden und wird daher automatisch gleichzeitig mit diesen vorwärts verstellt. Um im Anschluss die richtige Mondphase an der Uhr einzustellen, ziehen Sie die Krone vorsichtig bis in Stand ① heraus.

Drehen Sie die Krone, bis der Mond anfängt, sich zu drehen, und drehen Sie weiter, bis Sie die richtige Mondphase erreicht haben (siehe Anhang). Ziehen Sie die Krone dann so weit wie möglich heraus (Stand ②). Bewegen Sie die Zeiger jetzt vorwärts, bis die richtige Zeit eingestellt ist. Sobald die Zeiger die richtige Zeit anzeigen, drücken Sie die Krone wieder ganz nach innen.

Hinweis

Wenn Sie die Armbanduhr nicht tragen, sollten Sie diese in einem Uhrenbeweger befestigen.

Im Uhrzeigersinn drehen lassen.

Funktionalitäten

© In der 9-Uhr-Position werden die Mondphase und das Datum angezeigt.

④ In der 6-Uhr-Position werden die Mondphasen dreidimensional angezeigt. Wenn der Mond völlig schwarz ist, herrscht Neumond. Danach folgt der zunehmende Mond bis ins erste Viertel und dabei ist die rechte Seite des Mondes zu sehen. Anschließend sieht man den Vollmond und dann den abnehmenden Mond bis ins letzte Viertel und dabei ist die linke Seite des Mondes zu

sehen. Der Mondzyklus endet bei Neumond und anschließend beginnt der Zyklus erneut.

⑤ In der 3-Uhr-Position wird angezeigt, ob irgendwo auf der Welt eine (vollständige oder partielle) Sonnen- oder Mondfinsternis möglich ist. Die Eklipsen-Anzeige steht dann in dem gestreiften Bereich. Eine Sonnenfinsternis tritt ausschließlich bei Neumond auf. Eine Mondfinsternis tritt ausschließlich bei Vollmond auf. Wenn die Sonnenfinsternis stattfindet, während sich der Mond im aufsteigenden Knoten

befindet, wird das angezeigt, indem der rote Pfeil auf der Eklipsen-Anzeige nach oben zeigt. Wenn sich der Mond im absteigenden Knoten befindet, zeigt der rote Pfeil auf der Eklipsen-Anzeige nach unten.

⑥ In der 12-Uhr-Position befindet sich die Deklinationsanzeige. Die Erde steht in einem Winkel von 23,50 Grad im Verhältnis zur Erdumlaufbahn um die Sonne. Infolge dieser Neigung der Erdachse variiert die Anzahl der Sonnenstunden und kommt es zum Wechsel der Jahreszeiten. Wenn die

Deklinationsanzeige auf dem höchsten Punkt steht, ist es der längste Tag des Jahres (21. Juni). Wenn die Deklinationsanzeige unten steht, ist es der kürzeste Tag des Jahres (21. Dezember).

BIENVENIDO AL MUNDO DE
CHRISTIAAN VAN DER KLAUW ASTRONOMICAL WATCHES

Enhorabuena por haber comprado un reloj astronómico Christiaan van der Klaauw. Christiaan van der Klaauw lleva más de 40 años creando hermosos relojes. Únicos, exclusivos, innovadores. Hechos a mano por relojeros apasionados. Y siempre con un tema central muy imaginativo: la astronomía. Para Van der Klaauw esto tiene mucho sentido, ya que, desde tiempos inmemoriales, el tiempo se ha calculado en base a valores astronómicos. Por este motivo, y con toda la razón, podemos decir esto de nuestros relojes: Astronomía, el tiempo en su forma más pura.

Su reloj de muñeca está equipado con un reloj automático. Cuando lleva el reloj puesto, los movimientos de su muñeca generan la energía necesaria para que funcione. También puede dar cuerda al reloj manualmente. Si no lo lleva puesto, le recomendamos que lo coloque en un mecanismo de cuerda automática. **Girar en sentido horario.**

No debe exponer el reloj al agua. Bañarse o ducharse con el reloj puede dañarlo.

Los relojes Christiaan van der Klaauw Astronomical Watches tienen una correa hecha de piel de cocodrilo. Esta correa puede cambiarse. Sírvase ponerse en contacto con un distribuidor de Christiaan van der Klaauw Astronomical Watches si desea cambiar la correa.

Especificaciones

La siguiente información aparece en el Real Moon 1980:

- Ⓐ horas;
- Ⓑ minutos;
- Ⓒ fecha (día del calendario y mes);
- Ⓓ la fase lunar real;
- Ⓔ eclipse solar (total o parcial);
- eclipse lunar (total o parcial);
- Ⓕ declinación solar.

Ajuste

La configuración de su reloj puede ajustarse mediante las distintas posiciones de la corona y del pulsador Ⓛ.

La corona tiene tres posiciones:
① es la posición de la corona cuando lleva puesto el reloj.

En esta posición podrá dar cuerda al reloj manualmente.

- ② ajuste de la fase lunar.
- ③ ajuste de la hora.

Antes de ajustar la configuración del Real Moon 1980, la hora que aparece en el reloj debe encontrarse entre las 04:00 y las 08:00 o entre las 16:00 y las 20:00. Si es así,

utilice el accesorio incluido para presionar el pulsador Ⓛ que se encuentra en la posición de las 9 en punto, a la izquierda de la caja del reloj. Presione el botón repetida-mente para mover los indicadores de día y mes hacia delante. El indicador de eclipse está vinculado a los indicadores de día y mes y, por lo tanto, se mueve hacia delante automáticamente con ellos. Después, ajuste el reloj en la fase lunar correcta, sacando con cuidado la corona hasta la primera posición ①. Gire la corona de forma que el globo de la luna empiece a girar. Continúe hasta llegar a la fase lunar correcta.

Después, saque la corona hasta la máxima posición (posición ②). A continuación, mueva las manecillas hacia delante hasta llegar a la hora correcta. Cuando las manecillas indiquen la hora correcta, presione la corona hasta que se introduzca completamente.

Importante

Si no lo lleva puesto, le recomendamos que lo coloque en un mecanismo de cuerda automática. **Girar en sentido horario.**

Funciones

- ④ El mes y el día aparecen en la posición de las 9 en punto.
- ⑤ Las fases lunares aparecen en tres dimensiones en la posición de las 6 en punto. Si la imagen está completamente negra, es luna nueva. A esto le sigue la luna creciente hasta el primer cuarto, con el lado derecho de la luna visible. Después aparece la luna llena, seguida por la luna menguante hasta el último cuarto, con el lado izquierdo de la luna visible. El ciclo lunar finaliza con la luna nueva y, después, vuelve a comenzar desde el principio.

⑥ La esfera en la posición de las 3 en punto indica si hay un eclipse solar o lunar, total o parcial, en algún lugar del mundo. La manecilla del eclipse señalará la sección rayada. Un eclipse solar ocurre únicamente con luna nueva. Un eclipse lunar ocurre únicamente con luna llena. Si el eclipse solar se produce cuando la luna está en el nódulo ascendente, la flecha roja de la manecilla del eclipse señalará hacia arriba. Si la luna se encuentra en el nódulo descendente, la flecha roja de la manecilla del eclipse señalará hacia abajo.

⑦ La declinación aparece en la posición de las 12 en punto. La Tierra se encuentra en un ángulo de 23,5° con respecto al sol. Como resultado de esta inclinación axial, el número de horas de luz solar varía. Por esa razón tenemos estaciones. El valor máximo del indicador de declinación se muestra en el día más largo (21 de junio). Cuando la declinación es mínima, es el día más corto (21 de diciembre).

歡迎來到
CHRISTIAAN VAN DER KLAUW 天文錶的精彩世界

恭喜您購買了 *Christiaan van der Klaauw* 天文錶。*Christiaan van der Klaauw* 擁有逾 40 年的高級腕錶製作經驗，款款均富有創意、獨特出眾。本系列腕錶由工匠以純手工精心製作，主題能帶來無限聯想：天文。但這對 *Christiaan van der Klaauw* 而言卻是再自然不過—歸根咎柢，天文是時間之源。因此我們能合理地透過我們的腕錶說明一個主題：天文，最純粹的時間形式。

此款腕錶採用自動上鏈系統。當您佩戴腕錶時，手腕的活動將自動轉換為腕錶運轉所需的能量。您也可為腕錶進行手動上鏈。在不佩戴時，建議您將腕錶放置在腕錶自動上鏈盒中。

Turn clockwise. 順時針旋轉。

不建議腕錶與水接觸。佩戴腕錶游泳或入浴可能會損壞腕錶。

Christiaan van der Klaauw 天文錶採用鱷魚皮錶帶，錶帶可以更換。如有需要，敬請聯絡 *Christiaan van der Klaauw* 天文錶官方經銷商。

規格

Real Moon 1980 上會顯示以下資訊：

- Ⓐ 小時；
- Ⓑ 分鐘；
- Ⓒ 日期（日曆日與月份）；
- Ⓓ 真正月相；
- Ⓔ 日食（全食或偏食）；
月蝕（全蝕或偏蝕）；
- Ⓕ 太陽赤緯。

調整

可以透過使用錶冠上不同位置和按鈕 Ⓜ 来調整您手錶上的設定。錶冠有三個不同位置：
① 這是您佩戴手錶時的錶冠位置。
在此位置中，您可手動為手錶上鍊。
② 設定月相。
③ 設定時間。

調整 Real Moon 1980 的設定之前，手錶上顯示的時間必須位於 04:00 和 08:00 或 16:00 和 20:00 之間。

達至這種情況後，請使用產品包裝隨附的附件將按鈕推到錶殼左側的 9 點鐘位置。重複按按鈕，從而將日和月指示器向前移動。日食或月蝕指示器是與日和月指示器鏈接在一起的，因此會自動隨著這兩者向前移動。

如要隨後設定正確月相，小心地將錶冠拔出至位置①。轉動錶冠，以便月球圖形能開始轉動並一直轉動到達到正確的月相。將錶冠儘量往遠處拔出（位置②）。

現在將指針向前移動直至到達正確時間。當指針顯示正確時間時，再重新將錶冠完全推入。

功能

- ④ 月份和日期顯示在 9 點鐘位置。
- ⑤ 月相會以三維方式顯示在 6 點鐘位置。如果月亮圖形完全為黑色，則為新月。接著是相當於上弦月的盈月，可以看到月亮的右側。接著會顯示滿月，隨後是相當於下弦月的虧月，可以看到月亮的左側。月亮週期以新月結尾，接著又從頭開始。

⑥ 位於 3 點鐘位置的錶盤顯示全世界任何位置可能出現的日全食或偏食或月蝕。日食或月蝕指針隨後會與有條紋的部份垂直。日食僅會在新月的時候發生。月蝕僅會在滿月的時候發生。如果在月亮位於升交點的時候發生（日／月）蝕，則日食或月蝕指針上的紅色箭頭會向上指。如果位於降交點，則日食或月蝕指針上的紅色箭頭會向下指。

⑦ 赤緯顯示在 12 點鐘位置。地球位於相對於太陽 23.5° 的角度。由於存在這一軸傾角，日照的小時數存在差別，所以我們會經歷季節。赤緯指示器的最大值出現在最長的一天（6 月 21 日）。赤緯的最低值則出現在最短的一天（12 月 21 日）。

欢迎光临

CHRISTIAAN VAN DER KLAUW 天文表世界

祝贺您购买 *Christiaan van der Klaauw* 天文表。在超过 40 年的悠久历史中, *Christiaan van der Klaauw* 一直致力于制造精湛的手表, 每一款都独特、尊贵和富有创新精神。所有手表都由充满热情的制表匠手工打造, 它们都具有一个让人浮想联翩的中心主题: 天文学。对 *Christiaan van der Klaauw* 而言, 这是一种逻辑关系; 时间毕竟是以天文学为基础确定的。因此, 我们可以理直气壮地这样表述我们的手表: 天文学, 最纯粹形式的时间。

您的手表配备有自动机芯。当戴上手表时, 手腕的动作会自动转换为手表运行所需的能量。您也可以手动给手表上发条。不戴手表时, 建议您将它放在手表上链盒中。**Turn clockwise.** 顺时针旋转

不建议手表接触水。如果戴着手表游泳或淋浴, 可能会损坏手表。

Christiaan van der Klaauw
天文表配备了鳄鱼皮表带。这种
表带可更换。如需更换, 请联系
Christiaan van der Klaauw
天文表的官方经销商。

规格

以下信息将显示在 Real Moon

1980 上：

Ⓐ 小时；

Ⓑ 分钟；

Ⓒ 日期（日历日 + 月份）；

Ⓓ 真实月相；

Ⓔ 日蚀（日全蚀或日偏蚀）；

月蚀（月全蚀或月偏蚀）；

Ⓕ 太阳赤纬。

调整

使用表冠的不同位置和按钮 Ⓛ，

可以调整手表的设置。

表冠有三个位置：

① 这是佩戴手表时的表冠位置。

在这个位置，可以手动给手表上发条。

② 设置月相。

③ 设置时间。

在调整 Real Moon 1980 的设置之前，表上显示的时间必须在 04:00

至 08:00 或 16:00 至 20:00 之间。

在这种情况下，使用附带的配件，按下表壳左侧位于 9 点钟位置的按钮。反复按这个按钮，向前调整星期和月份指示器。蚀指示器与星期和月份指示器相连，因此随着这些指示器自动向前调整。

若要将手表设置到正确的月相，应小心地将表冠拉到位置①。旋转表冠，使月亮球体开始持续旋转，直到到达正确的月相。然后，将表冠拉到尽可能远的位置（位置②）。

现在，向前调整指针，直到到达正确的时间。当指针显示正确的时间时，再次将表冠完全按入。

功能

④ 月份和日期显示在 9 点钟位置。

⑤ 月相以三维显示在 6 点钟位置。

如果月亮完全为黑的，则为新月。随后，当看到右边的月亮时，则是到第一个四分之一的盈月。之后，显示满月，然后当看到左边的月亮时，则是到最后一个四分之一的盈月。月运周期以新月结束，然后再重新开始。

⑥ 3 点钟位置的表盘显示世界任何地方是否可能出现日全蚀或日偏蚀，或月全蚀或月偏蚀。此时，蚀指针在条纹部分呈垂直状态。日蚀仅在新月时发生。月蚀仅在满月时发生。如果在月亮处于升交点时发生蚀，则蚀指针的红色箭头指向上方。如果在月亮处于降交点时发生蚀，则蚀指针的红色箭头指向下方。

⑦ 赤纬显示在 12 点钟位置。

地球相对太阳的角度为 $23,5^{\circ}$ 。由于出现这一轴倾角，日照小时数发生变化，所以才有了四季。赤纬指示器的最大值显示在最长的一天（6 月 21 日）。当赤纬最低时，就是最短的一天（12 月 21 日）。

ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ В МИР АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ CHRISTIAAN VAN DER KLAUW

Разрешите поздравить вас с покупкой часов Christiaan van der Klaauw Astronomical Watch. Фирма Christiaan van der Klaauw свыше 40 лет выпускает превосходные часы – уникальные, эксклюзивные и инновационные. Все эти часы производятся вручную влюбленными в свое дело часовыми мастерами, и через все их работы красной нитью проходит одна тема, неизменно пробуждающая наше воображение: астрономия. Для фирмы Christiaan van der Klaauw это представляется логичным, ведь в конце концов время всегда определялось на основании астрономических расчетов. Поэтому мы имеем все основания сказать про наши часы, что астрономия – это время в своей самой естественной форме.

Ваши наручные часы оснащены механизмом автоподзавода. При ношении часов движения запястья автоматически преобразуются в энергию, необходимую для работы часов. Вы можете завести часы и вручную. Когда вы не носите часы, мы рекомендуем поместить их бокс для автоподзавода. **Повернуть по часовой стрелке.**

Мы не рекомендуем подвергать часы воздействию воды. Ваши часы могут быть повреждены в случае их ношения во время плаванья или принятия душа.

Часы Christiaan van der Klaauw Astronomical Watch поставляются с ремешком из крокодиловой кожи. Ремешок допускает замену. При необходимости замены свяжитесь с официальным дилером фирмы Christiaan van der Klaauw.

Технические характеристики

Модель Real Moon 1980 отображает следующую информацию:

- Ⓐ часы;
- Ⓑ минуты;
- Ⓒ дату (календарный день + месяц);
- Ⓓ истинная лунная фаза;
- Ⓔ солнечное затмение (полное или частичное);
- Ⓕ лунное затмение (полное или частичное).
- Ⓖ склонение Солнца.

Установка

Различные показания ваших часов могут быть скорректированы изменением положения переводной головки и кнопки Ⓛ.

У переводной головки имеется три положения:

① в этом положении головка должна находиться, когда вы носите часы. В нем вы можете заводить часы вручную.

- ② установка фазы Луны.
- ③ установка времени.

Перед установкой часов Real Moon 1980 вы должны убедиться в том, что на них установлено

время в интервале от 04:00 до 08:00 или от 16:00 до 20:00.

После этого воспользуйтесь прилагаемым приспособлением для нажатия кнопки, расположенной в позиции «на 9 часов» на левой стороне корпуса часов. Повторными нажатиями кнопки переведите показания индикаторов дня и месяца вперед. Индикатор затмения связан с индикаторами дня и месяца и, соответственно, автоматически перемещается вперед вместе с ними. Для установки на часах требуемой фазы Луны осторожно вытяните головку в положение ①.

Вращайте головку, чтобы лунный глобус начал поворачиваться и продолжайте вращение до достижения требуемой фазы Луны. Затем вытяните головку в крайнее положение (положение ②). Теперь перемещайте стрелки вперед до установки точного времени. Продолжайте вращение, пока стрелки не покажут точное время, и затем полностью утопите заводную головку.

Важная информация

Когда вы не носите часы, мы рекомендуем поместить их бокс для автоподзавода. **Повернуть по часовой стрелке.**

Функции

© Месяц и дата отображаются в положении «на 9 часов».

④ Трехмерные изображения фаз Луны расположены в позиции «на 6 часов». Полностью черная Луна соответствует новолунию. Затем, до первой четверти отображается растущая Луна, при этом видна ее правая сторона. Затем отображается полная Луна, после чего до последней четверти следует убывающая Луна, при этом видна ее левая сторона. Лунный цикл завершается новолунием,

после чего повторяется сначала.

⑤ Шкала в положении «на 3 часа» показывает возможность полного или частичного солнечного или лунного затмения в какой-либо части света. Стрелка затмения в этом случае расположена вертикально в заштрихованном секторе. Солнечное затмение может иметь место только в новолуние. Лунное затмение может иметь место только в полнолуние. Если затмение возникает в первую фазу

Луны, красная стрелка затмения направлена вверх.

Если затмение возникает в последнюю фазу Луны, красная стрелка затмения направлена вниз.

⑥ Склонение отображается в положении «на 12 часов». Земная ось расположена под углом в $23,5^{\circ}$ к плоскости вращения вокруг Солнца. В результате этого наклона оси продолжительность светового дня меняется, и именно поэтому происходит смена времен года. Максимальное значение на индикаторе

склонения достигается в самый длинный день (21 июня). Минимальное значение склонение соответствует самому короткому дню (21 декабря).

موجوداً عند العقدة النازلة. يشير السهم الأحمر على عقرب الكسوف إلى أسفل.

⑤ يتم عرض الميل الزاوي عند وضع الساعة الثانية عشر. تكون الأرض عند زاوية 23.5 درجة مقارنة بالشمس. ونتيجة لهذا الميل المحوري. يتباين عدد ساعات ضوء الشمس. ولهذا تحدث الفصول. تتضح أقصى قيمة مؤشر الميل في اليوم الأطول وهو يوم (21 يونيو). وعندما يكون الميل في أدنى مستوى له. يكون ذلك أقصر يوم وهو يوم (21 ديسمبر).

القمرية بالقمر الجديد. ثم تبدأ مرة أخرى من البداية.

④ يوضح القرص عند وضع الساعة

الثالثة إذا ما كان كسوف الشمس أو خسوف القمر محتملاً في أي مكان في العالم. سواء كان كلّياً أم جزئياً. يكون عقرب الكسوف عندئذ عمودياً في الجزء الخاطط. لا يحدث كسوف الشمس إلا إذا كان هناك قمر جديد. لا يحدث خسوف القمر إلا إذا كان القمر بدرًا (قمرًا مكتملاً). إذا حدث الكسوف عندما يكون القمر عند العقدة الصاعدة. يشير السهم الأحمر على عقرب الكسوف إلى أعلى. إذا كان القمر

وظائف التشغيل

④ يتم عرض اليوم والشهر عند وضع الساعة التاسعة.

⑤ يتم عرض أطوار القمر بشكل ثلاثي الأبعاد عند وضع الساعة السادسة. إذا كانت الصورة مظلمة تماماً. فسيكون عندئذ قمر جديد. يأتي بعد ذلك طور القمر المتزايد في الحجم حتى يصل إلى الربع الأول. بحيث يمكن رؤية الجانب الأيمن من القمر. بعد ذلك يتم عرض القمر المكتمل. ويتبعه القمر المتضائل في الحجم (الحاقد) إلى أن يصل إلى الربع الأخير. بحيث يمكن رؤية الجانب الأيسر من القمر. تنتهي الدورة

حرك العقارب للأمام حتى يتم الوصول إلى الوقت الصحيح. عندما تشير العقارب إلى الوقت الصحيح، قم عندئذ بالضغط على التاج للداخل تماماً مرة أخرى.

الأداة الملحقة المتضمنة لدفع على زر الضغط الموجود عند وضع الساعة التاسعة على الجانب الأيسر من غلاف الساعة المعدني، اضغط على الزر بشكل متكرر لتحريك مؤشري اليوم والشهر للأمام. يتصل مؤشر إكليليس والشهر (eclipse) بمؤشر اليوم والشهر ومن ثم يتحرك للأمام تلقائياً مع هذين المؤشرين.

لضبط الساعة بعد ذلك إلى طور القمر الصحيح. اسحب التاج للخارج بحرص إلى الوضع ①. وقم بلف التاج حتى يتمكن القمر من الدوران والاستمرار حتى يتم الوصول إلى شكل القمر الصحيح. ثم اسحب التاج للخارج لأبعد مسافة ممكنة (الوضع ②). الآن

الضبط
يمكن ضبط الإعدادات الخاصة بساعتك عن طريق استخدام الأوضاع المختلفة للتاج وزر الضغط ④.
التاج له ثلاثة أوضاع:
⑥ هذا وضع التاج عند ارتدائك للساعة. وفي هذا الوضع، يمكنك تدوير الساعة باليد.
① ضبط طور القمر:
② ضبط الوقت.

قبل ضبط الإعدادات الخاصة بالساعة Real Moon 1980 يجب أن يكون الوقت المعروض على الساعة بين 04:00 و08:00 أو 16:00 و20:00. وما أن تكون الحالة على هذا الوضع، استخدم

المواصفات

- يتم عرض المعلومات التالية على الطراز Real Moon 1980:
- Ⓐ الساعات:
- Ⓑ الدقائق:
- Ⓒ التاريخ (اليوم والشهر التقويميين):
- Ⓓ طور القمر الحقيقي:
- Ⓔ الكسوف الشمسي (الكلي أو الجزئي): المكسوف القمري (الكلي أو الجزئي):
- Ⓕ الميل الزاوي للشمس.

لساعات كريستيان فان دير كلاو الفلكية إذا تطلب الأمر الاستبدال.

حيث تم تجهيز ساعة اليد الخاصة بك بحركة تلقائية. فعندما ترتدي ساعتك، تقوم حركة اليد تلقائياً بتزويد الساعة بالطاقة اللازمة لتشغيلها. كما يمكن أن تملأها باليد. وفي حالة عدم ارتدائها، ننصح بالملء من خلال وضعها في **Turn clockwise.**

فضلاً عن أننا ننصح بعدم تعرض الساعة للماء. فقد تتعطل عند ارتدائها أثناء السباحة أو الاستحمام.

تم تزويد ساعة كريستيان فان دير كلاو الفلكية بسوار مصنوع من جلد القاطور الأمريكي. كما أن هذا السوار يمكن استبداله. اتصل بالموزع الرسمي

مرحباً بك في عالم ساعات كريستيان فان دير كلاو الفلكية

تهانينا لشرائك ساعة كريستيان فان دير كلاو الفلكية. فقد اشتهر كريستيان فان دير كلاو بصناعته للساعات الفخمة - النادرة والأنيقة والمتقدمة لأكثر من 40 عاماً. وكل هذه الساعات هي من صنع يدوي لصانعي ساعات محترفين. تشغلهم فكرة رئيسيّة تجمع بشدة إلى الخيال: علم الفلك. إنها العلاقة المنطقية لدى كريستيان فان دير كلاو - بعد كل ما قدمه، فالوقت دائمًا ما يتم تحديده على أساس مبادئ فلكية. لذا يمكننا أن نحدد من خلال ساعاتنا: الفلك، الوقت في أبهى صوره.

UNDER RESERVATION OF CHANGES, AND ANY PRINTING ERRORS.
MODELS AND TECHNICAL SPECIFICATIONS MAY BE SUBJECT TO CHANGE.
© 2016 CHRISTIAAN VAN DER KLAUW B.V.



CHRISTIAAN VAN DER KLAUW®
ASTRONOMICAL WATCHES

CHRISTIAAN VAN DER KLAUW HORLOGE ATELIER B.V.
BUSINESSPARK FRIESLAND-WEST 47, 8447 SL HEERENVEEN, THE NETHERLANDS
T : +31 (0)513 62 49 06, INFO@KLAUW.COM, WWW.KLAUW.COM

